

Endoscopia dell'esofago, dello stomaco e del duodeno

Spiegelung von Speiseröhre, Magen und Zwölffingerdarm

(esogastroduodenoscopia, EGDS)
(Ösophago-Gastro-Duodenoskopie, ÖGD)

Gentile paziente, gentili genitori,

Per Lei è in programma un esame endoscopico del tratto digerente superiore con eventuale prelievo di campioni di tessuto al fine di individuare le possibili patologie esistenti. Questo modulo informativo Le servirà per prepararsi al colloquio informativo. Legga attentamente il presente documento prima del colloquio e compili il questionario scrupolosamente.

L'endoscopia

Il medico introduce uno strumento ottico sottile e flessibile (l'endoscopio) attraverso la bocca oppure, più di rado, attraverso il naso, lo spinge nell'esofago, quindi giù fino allo stomaco e al duodeno (vedere Fig.). Per migliorare la visibilità, l'esame endoscopico è effettuato con insufflazione di aria nello stomaco.

In alcuni casi vengono monitorate le funzioni vitali mediante un ecocardiogramma, e il controllo di pulsazioni, pressione sanguigna e saturazione di ossigeno. L'endoscopia dura generalmente circa 10 minuti.

Il medico può asportare campioni tissutali con strumenti supplementari (per es. pinza biotipica). In casi particolari viene inoltre spruzzato un colorante (cromoendoscopia). Nel caso in cui questa procedura fosse indicata per Lei, il Suo medico provvederà a fornirLe maggiori informazioni.

L'asportazione tissutale è indolore. L'esame endoscopico in sé può però risultare fastidioso. In alcuni pazienti, infatti, insorgono conati di vomito. Pertanto, Le sarà eventualmente somministrato un sedativo (sedazione). In questo modo non avvertirà nulla dell'esame. È possibile sedare localmente la faringe. Eventualmente è possibile effettuare l'esame anche in anestesia generale di breve durata (per es. utilizzando un anestetico per via endovenosa), sulla cui procedura e sui cui rischi verrà informato in via separata.

Le anomalie patologiche possono parzialmente essere riconosciute anche con procedure di imaging, come per esempio radiografia con mezzo di contrasto, tomografia compu-

terizzata, risonanza magnetica nucleare o ultrasuoni. Tali procedure sono sicuramente meno invasive, tuttavia non consentono di indagare direttamente il tratto digestivo né di prelevare campioni di tessuto. Nel colloquio informativo sarà nostra premura informarla su altri vantaggi e svantaggi, sui vari rischi, sull'invasività e sulle previsioni di successo dei diversi metodi.

Rischi e complicanze possibili

Nonostante le massime attenzioni, possono tuttavia insorgere complicanze, anche potenzialmente fatali, che richie-

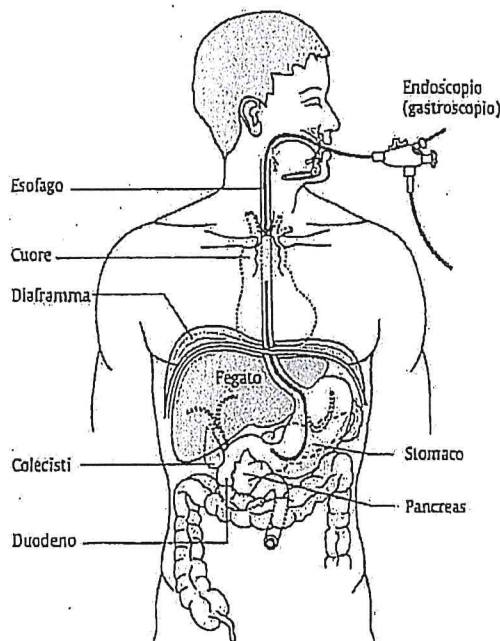


Fig.: Endoscopia (EGDS)

dono ulteriori trattamenti/opereazioni successive. I dati riguardanti la frequenza sono frutto di una valutazione generale avente lo scopo di aiutare a ponderare i rischi. Non corrispondono alle definizioni degli effetti collaterali riportate nel foglietto illustrativo dei medicinali. Patologie preesistenti e particolarità individuali possono influenzare notevolmente la frequenza di insorgenza di complicanze.

- Poiché ci si avvale di una telecamera, lesioni della laringe, della trachea e delle vie nasali durante l'introduzione dell'endoscopio e della parete del tratto digerente a causa dello stesso, degli strumenti di inserzione, dell'insufflazione di aria o dell'asportazione di campioni tissutali sono rare. Possono insorgere lieve conato di vomito, dolori alla deglutizione, lieve raucedine, gonfiore delle mucose nasali (naso otturato), fastidi nella zona faringea (per es. sensazione di bruciore) e dolori. Di norma si risolvono spontaneamente, solo raramente richiedono un trattamento farmacologico. Sono molto rari i danni ai denti causati dall'endoscopio o dal bite block. In caso di perforazione o lacerazione della parete del tratto digerente, di norma si rende necessario un immediato trattamento intensivo, endoscopico od operatorio. A causa della fuoriuscita di batteri della ferita nell'area toracica o addominale può verificarsi un'infezione del mediastino, della pleure o una peritonite letale, oppure un'infezione del pericardio. Nonostante tutte le precauzioni, in alcune occasioni eventuali lesioni (come la rottura della parete gastrica o intestinale) vengono riscontrate solo alcuni giorni dopo l'esame, quando già sono insorti dei disturbi.
- L'aspirazione del contenuto gastrico durante l'esame può provocare l'insorgenza di un'infezione polmonare con occasionale edema pleurico. Il rischio è più elevato nelle procedure d'urgenza (per es. sangue nello stomaco), ma può presentarsi anche nonostante il rispetto di un'adeguata fase di digiuno (per es. in caso di ritardato svuotamento gastrico, utilizzo di farmaci).
- In pazienti con una maggiore tendenza al sanguinamento possono verificarsi gravi emorragie, per esempio dopo l'asportazione di tessuto per la biopsia. Di norma le emorragie si bloccano somministrando farmaci emostatici, iniettando soluzioni isotoniche sottocute o cicatrizzando la ferita fino a bloccare l'emorragia. Solo raramente è necessario un intervento chirurgico.
- Allergie/intolleranze (per es. a lattice, anestetici, coloranti per cromoendoscopia, medicinali) comportano molto raramente uno shock circolatorio acuto che richiede provvedimenti di medicina intensiva. Molto rari sono i danni gravi, in alcuni casi permanenti (per es. insufficienza d'organo, danni cerebrali, paralisi).
- Possono evidenziarsi infezioni, in alcuni casi accompagnate da febbre, che possono essere trattate con antibiotici. La diffusione di germi nel flusso sanguigno fino a grave intossicazione del sangue (sepsi) o infiammazione della parete interna del cuore (endocardite) o altre gravi infezioni che richiedono il ricovero in terapia intensiva sono rare.
- Sono rari i danni a pelle/tessuti/nervi dovuti alla permanenza sul tavolo operatorio e ai provvedimenti che accompagnano l'intervento (ad es. iniezioni, disinfezione, laser, corrente elettrica). Conseguenze possibili e permanenti: dolori, infiammazioni, necrosi dei tessuti, cicatrici nonché disfunzioni sensoriali, di funzionamento, paralisi (per es. agli arti).

La invitiamo a chiedere tutto ciò che Le sembra importante o poco chiaro durante il colloquio informativo.

Probabilità di successo

L'endoscopia così come l'esame dettagliato dei campioni tissutali consentono al medico di riconoscere con una maggiore sicurezza eventuali anomalie, senza tuttavia una garanzia. Se si sospettano anomalie maligne o se queste vengono confermate dall'esame dettagliato possono essere necessari esami di controllo o anche interventi chirurgici mediante apertura dell'addome.

Attenzione! Attenersi scrupolosamente alle indicazioni del medico curante!

La preghiamo di allegare i documenti del caso, come per es. certificati (assunzione di Marcumar®, allergie, impianti, ecc.), referti e immagini, se disponibili.

Prima dell'esame è necessario osservare il digiuno, ovvero non mangiare per almeno 6 ore prima dell'intervento. Fino a 2 ore prima dell'intervento è consentito assumere liquidi chiari (per es. tè, acqua minerale, brodo).

La preghiamo di indicare i farmaci da Lei assunti. Il medico curante deciderà se e quando tali farmaci dovranno essere interrotti o sostituiti con un altro prodotto; i farmaci interessati sono, tra gli altri, farmaci anticoagulanti (per es. Marcumar®, Aspirina®, Plavix®, Pradaxa®, Xarelto®, Eliquis®, eparina).

Dopo l'esame non mangiare e bere nulla per 2 ore se è stato somministrato un anestetico locale alla faringe.

Normalmente l'intervento avviene in regime ambulatoriale. Se Le è stato somministrato un narcotico, sedativo o analgesico o se l'intervento è stato eseguito in anestesia generale di breve durata potrà muoversi con l'assistenza di un accompagnatore adulto, poiché le Sue capacità di reazione potrebbero essere ancora limitate. Di norma si raccomanda di non guidare nelle prime 24 ore dopo l'intervento. In questo periodo si raccomanda anche di evitare di bere alcolici, di non fumare, di non esercitare attività pericolose e di prendere decisioni importanti. Il medico curante deciderà il momento delle dimissioni a seconda del tipo di farmaco somministrato e del dosaggio e in base alle Sue condizioni mediche e Le comunicherà, oralmente o per iscritto, le indicazioni di comportamento da seguire.

Informare subito il medico o il pronto soccorso della clinica in caso di malessere (vertigini, nausea), febbre oltre 38 °C, dolori addominali o sanguinamenti (vomito con sangue, feci con sangue) o disturbi respiratori (fame d'aria, fiato corto), anche se questi disturbi compaiono solo qualche giorno dopo l'intervento.

Luogo, data, ora
Ort, Datum, Uhrzeit

Dottressa/Dottore
Ärztin/Arzt

Questionario (anamnesi)

Fragebogen (Anamnese)

La preghiamo di rispondere alle seguenti domande con attenzione, in modo da poter evitare al meglio eventuali rischi. Segni con una crocetta, sottolinea e completa dove necessario. Non esiti a chiederci aiuto per la compilazione in caso di necessità.

Bitte beantworten Sie die folgenden Fragen sorgfältig, damit wir etwaigen Risiken besser vorbeugen können. Zutreffendes bitte ankreuzen und unterstreichen bzw. ergänzen. Bei Bedarf helfen wir Ihnen gerne beim Ausfüllen.

Età: _____ anni • Altezza: _____ cm • Peso: _____ kg

Sesso: _____

Alter: _____ Jahre • Größe: _____ cm • Gewicht: _____ kg

Geschlecht: _____

n = no (nein) / s = sì (ja)

1. Assume regolarmente o solo attualmente farmaci (per es. anticoagulanti [per es. Marcumar®, Aspirina®, Plavix®, Xarelto®, Pradaxa®, Eliquis®, Lixiana®, eparina], antidolorifici, farmaci cardiovascolari, preparati ormonali, sonniferi o tranquillanti, antidiabetici [in particolare, contenenti metformina])? ☐ n ☐ s

Werden regelmäßig oder derzeit Medikamente eingenommen (z.B. gerinnungshemmende Mittel [z.B. Marcumar®, Aspirin®, Plavix®, Xarelto®, Pradaxa®, Eliquis®, Lixiana®, Heparin], Schmerzmittel, Herz-/Kreislauf-Medikamente, Hormonpräparate, Schlaf- oder Beruhigungsmittel, Antidiabetika [v.a. metforminhaltige])?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

2. Soffre di allergie come raffreddore da fieno o asma allergica o di intolleranze a determinate sostanze (per es. farmaci, lattice, disinfettanti, anestetici, mezzi di contrasto radiografici, iodio, cerotti, polline)? ☐ n ☐ s

Besteht eine Allergie wie Heuschnupfen oder allergisches Asthma oder eine Unverträglichkeit bestimmter Substanzen (z.B. Medikamente, Latex, Desinfektionsmittel, Betäubungsmittel, Röntgenkontrastmittel, Jod, Pflaster, Pollen)?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

3. Soffre o ha sofferto di malattie infettive (per es. epatite, tubercolosi, HIV/AIDS)? ☐ n ☐ s

Besteht/Bestand eine Infektionskrankheit (z.B. Hepatitis, Tuberkulose, HIV/AIDS)?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

4. Presenta una tendenza al sanguinamento, per es. frequenti epistassi/sanguinamenti gengivali, ematomi, sanguinamenti secondari dopo operazioni, o ne sono affetti Suoi consanguinei? ☐ n ☐ s

Besteht bei Ihnen oder in Ihrer Blutsverwandtschaft eine erhöhte Blutungsneigung wie z.B. häufig Nasen-/Zahnfleischbluten, blaue Flecken, Nachbluten nach Operationen?

5. Soffre o ha sofferto di patologie cardiocircolatorie (per es. insufficienza cardiaca, insufficienza valvolare, Angina pectoris, infarto, ictus, aritmie, infiammazione del miocardio, ipertensione)? ☐ n ☐ s

Besteht/Bestand eine Herz-/Kreislauf-Erkrankung (z.B. Herzfehler, Herzklappenfehler, Angina pectoris, Herzinfarkt, Schlaganfall, Rhythmusstörungen, Herzmuskelerkrankung, hoher Blutdruck)?

farkt, Schlaganfall, Rhythmusstörungen, Herzmuskelerkrankung, hoher Blutdruck)?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

6. Soffre o ha sofferto di malattie polmonari o alle vie respiratorie (per es. asma bronchiale, bronchite cronica, infiammazione polmonare, enfisema polmonare)? ☐ n ☐ s

Besteht/Bestand eine Atemwegs-/Lungenerkrankung (z.B. Asthma bronchiale, chronische Bronchitis, Lungentzündung, Lungenblähung)?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

7. Soffre di malattie metaboliche (per es. diabete, gotta)? ☐ n ☐ s

Besteht eine Stoffwechselerkrankung (z.B. Zuckerkrankheit, Gicht)?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

8. Soffre/ha sofferto di malattie tiroidee (per es. ipertiroidismo, ipotiroidismo, gozzo)? ☐ n ☐ s

Besteht/Bestand eine Schilddrüsenerkrankung (z.B. Überfunktion, Unterfunktion, Kropf)?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

9. Soffre o ha sofferto di patologie del sistema nervoso (per es. paralisi, patologie convulsive [epilessia], dolore cronico)? ☐ n ☐ s

Besteht/Bestand eine Erkrankung des Nervensystems (z.B. Lähmungen, Krampfleiden [Epilepsie], chronische Schmerzen)?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

10. Soffre di malattie agli occhi (per es. cataratta, glaucoma)? ☐ n ☐ s

Besteht eine Augenerkrankung (z.B. Grauer Star, Grüner Star/Glaukom)?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

11. Presenta impianti (per es. pacemaker/defibrillatore, endoprotesi articolari, valvole cardiache, stent, metalli, plastiche, silicone)? ☐ n ☐ s

Besteht ein Implantat im Körper (z.B. Schrittmacher/Defibrillator, Gelenkendoprothese, Herzklappe, Stent, Metall, Kunststoffe, Silikon)?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

12. Ha mai effettuato un esame/trattamento endoscopico? ☐ n ☐ s

Wurde früher schon einmal eine endoskopische Untersuchung/Behandlung durchgeführt?

Se sì, è stata riscontrata una patologia da trattare o da controllare o sono insorte complicanze/particolarità (per es. interruzione anticipata di una precedente endoscopia)? ☐ n ☐ s

Wenn ja, wurde eine behandlungs- oder kontrollbedürftige Erkrankung festgestellt bzw. haben sich Komplikationen/Besonderheiten (z.B. vorzeitiger Abbruch einer Endoskopie) ergeben?

Se sì, si prega di specificare: Wenn ja, bitte nähere Angaben: _____

13. Le sollecitazioni alla faringe Le provocano forti conati di vomito? ☐ n ☐ s

Kommt es bei Berührungen im Rachen zu starkem Würgereiz?

14. Ha mai subito interventi chirurgici? ☐ n ☐ s

Wurde schon einmal eine Operation durchgeführt?

Se sì, specificare quali/quando. Wenn ja, welche/wann? _____

15. Presenta particolarità riguardanti lo stato dei denti (per es. parodontite, denti instabili, malocclusione [apparecchi dentali], protesi, ponti, corone, impianti)? ☐ n ☐ s

Gibt es Besonderheiten beim Zustand der Zähne (z.B. Parodontose, lockere Zähne, Zahnfehlstellung [Zahnsperre], Prothese, Brücke, Krone, Implantat)?

Se sì, specificare. Wenn ja, welche? _____

16. Ha piercing alla lingua? ☐ n ☐ s

Ist ein Zungenpiercing vorhanden?

Ulteriore domanda per pazienti di sesso femminile

Zusatzfrage bei Frauen

1. Potrebbe essere incinta? ☐ n ☐ s

Könnten Sie schwanger sein?

Annotazioni del medico

Nome _____

relativamente al colloquio informativo

Vermerke der Ärztin/des Arztes _____ zum Aufklärungsgespräch
Name _____

Si è discusso di: necessità/urgenza dell'intervento, scelta della procedura, esecuzione dell'endoscopia, vantaggi e svantaggi rispetto ad altri metodi, rischi e possibili complicanze, situazioni particolari che aumentano il rischio, possibili interventi accompagnatori e successivi, probabilità di successo, indicazioni di comportamento prima e dopo l'esame strumentale, nonché di (indicare qui gli argomenti individuali trattati nel colloquio, per es. rifiuto di determinate misure, dichiarazione della capacità di intendere e di volere, dei minorenni, rappresentanza legale, assistenza, amministratore di sostegno ed eventuali commenti speciali, nonché la durata del colloquio):

Erörtert wurden: Notwendigkeit/Dringlichkeit des Eingriffs, Wahl des Verfahrens, Durchführung der Spiegelung, Vor- und Nachteile gegenüber anderen Methoden, Risiken und mögliche Komplikationen, risikoreichere Besonderheiten, mögliche Neben- und Folgeeingriffe, Erfolgsaussichten, Verhaltenshinweise vor und nach dem Eingriff sowie (bitte hier insbesondere individuelle Gesprächsinhalte, z.B. die Ablehnung einzelner Maßnahmen, Feststellung der Einsichtsfähigkeit Minderjähriger, gesetzliche Vertretung, Betreuungsfälle, Bevollmächtigte und ggf. spezielle Vermerke sowie Gesprächsdauer dokumentieren)

Classificazione ASA: (valutazione del rischio dell'anestesia da parte del medico)

ASA-Klassifikation: (Bewertung des Narkoserisikos durch den Arzt)

☐ ASA 1 ☐ ASA 2 ☐ ASA 3 ☐ ASA 4 ☐ ASA 5
☐ ASA 1 ☐ ASA 2 ☐ ASA 3 ☐ ASA 4 ☐ ASA 5

È previsto il seguente intervento:

Folgender Eingriff ist vorgesehen:

- ☐ Endoscopia dell'esofago, dello stomaco e del duodeno, inclusa l'eventuale asportazione di campioni di tessuto.

Spiegelung von Speiseröhre, Magen und Zwölffingerdarm, einschließlich einer eventuellen Entnahme von Gewebeproben.

Data prevista dell'esame: _____

Data

Vorgesehener Untersuchungstermin: _____

Datum

Solo in caso di rifiuto

Nur im Fall einer Ablehnung:

Non acconsento all'intervento proposto. Ho letto e compreso il modulo informativo e sono stato esplicitamente informato che potrebbe essere utilizzato un altro metodo diagnostico (per es. radiografia con mezzo di contrasto) che tuttavia può ritardare notevolmente e aggravare la diagnosi, e di conseguenza anche la terapia, delle eventuali patologie, con conseguenze negative per la salute (per es. dolori, infiammazioni).

Ich willige in den vorgeschlagenen Eingriff nicht ein. Ich habe den Aufklärungsbogen gelesen, verstanden und wurde nachdrücklich darüber aufgeklärt, dass dann eine andere Untersuchungsmethode (z.B. Röntgenkontrastuntersuchung) vorgenommen werden sollte, die allerdings die Diagnose und dadurch auch die Therapie etwaiger Erkrankungen erheblich verzögern und erschweren kann, mit nachteiligen gesundheitlichen Folgen (z.B. Schmerzen, Entzündungen).

Luogo, data, ora
 Ort, Datum, Uhrzeit

Paziente/genitori*
 Patientin/Patient/Eltern*

Eventuale testimone
 ggf. Zeuge

Dottoressa/Dottore
 Ärztin/Arzt

Consenso

Im Willigen

Dichiaro di avere letto e compreso il modulo informativo. Ho potuto porre tutte le domande che mi interessavano durante il colloquio informativo, ricevendo risposte chiare ed esaurienti. Ho raccolto sufficienti informazioni, ho potuto decidere con cognizione di causa e non necessito di ulteriore tempo per riflettere.

Den Aufklärungsbogen habe ich gelesen und verstanden. Ich konnte im Aufklärungsgespräch alle mich interessierenden Fragen stellen. Sie wurden vollständig und verständlich beantwortet. Ich fühle mich ausreichend informiert, habe mir meine Entscheidung gründlich überlegt und benötige keine weitere Überlegungsfrist.

Acconsento all'intervento previsto.

Ich willige in den vorgesehenen Eingriff ein.

Acconsento altresì alla procedura analgesica e a eventuali interventi accompagnatori e successivi necessari dal punto di vista medico.

Mit der Schmerzbetäubung sowie mit medizinisch erforderlichen Neben- und Folgeeingriffen bin ich ebenfalls einverstanden.

Ho risposto al questionario (anamnesi) con coscienza. Mi atterrò alle indicazioni di comportamento.

Den Fragebogen (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen ausgefüllt. Die Verhaltenshinweise werde ich beachten.

Ho ricevuto una copia di questo modulo.

Ich habe eine Abschrift/Kopie dieses Bogens erhalten.

Luogo, data, ora
Ort, Datum, Uhrzeit

Paziente/genitori*
Patientin/Patient/Eltern

Dottoressa/Dottore
Ärztin/Arzt

* Nel caso in cui firmi uno solo dei due genitori, la firma indica l'affidamento unico del minore oppure l'accordo con l'altro genitore. In caso di interventi più importanti è necessaria la firma di entrambi i genitori. Unterschreibt ein Elternteil allein, erklärt er mit seiner Unterschrift zugleich, dass ihm das Sorgerecht allein zusteht oder dass er im Einverständnis mit dem anderen Elternteil handelt. Bei schwereren Eingriffen sollten grundsätzlich beide Eltern unterschreiben.